Zeitschrift: Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari

Herausgeber: Société suisse des traditions populaires

Band: 34 (1944)

Heft: 2

Artikel: Chronique du "Glossaire III. : le fascicule XVIII du "Glossaire romand"

Autor: Schüle, E.

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1005802

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 16.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Chronique du « Glossaire » III.

Le fascicule XVIII du «Glossaire romand».

Par E. Schüle, Montana.

Permettez, cher lecteur, que nous étalions devant vos yeux toute la riche documentation sur les traditions populaires que contient le cahier XVIII du «Glossaire des patois de la Suisse romande». Notre inventaire des matériaux folkloriques veut rendre plus accessible cette longue liste de termes patois où le non-spécialiste hésite parfois à s'aventurer. En effet, le classement alphabétique, qui est capricieux, ne facilite pas la lecture du «Glossaire»; il nous force plus d'une fois à citer sous des en-têtes différents des faits que l'on aimerait voir réunis. Nous espérons donc que ce répertoire rendra service aux amateurs de folklore et aux chercheurs: que ce soit une porte ouverte sur les trésors du «Glossaire»!

Le fascicule XVIII comprend les pages 449-504 du volume II et embrasse les mots de *bœuf* à *bordanna*. Nous citons par page, colonne (a, b) et en-tête de l'article. Pour le détail, et surtout pour la localisation des matériaux, nous prions nos lecteurs de se reporter au texte même du «Glossaire». Quelques additions que nous pouvons y apporter sont marquées de *.

1° Économie rurale. Bêtes d'attelage achetées à Zweisimmen (475 b *bòlon* 2). - Élevage du bœuf (450 a *bœuf*). - Bois de construction provenant des forêts communales (458 a *bois «de marque»*). - Salaire payé en nature au berger (471 b *bòkouné*, 500 a *borat* avec fig.), au meunier (461 b-462 *boîte*).

2° Maison, bâtiments. Auvent cintré des maisons fribourgeoises (453 b *bógo* avec fig.). - Ouvertures par lesquelles on passe le fourrage de la grange aux râteliers de l'étable (499 b *bòran* et ss.).

3° Ustensiles caractéristiques. «Bouille» à transporter le lait, etc. (477 b *bòlyə* avec fig., 479 b *bòlyèta*). - Muselières pour mulets, vaches, veaux (468 a *bòklé*, 468 b *bòklyir* avec fig.). - Filet servant au transport de l'herbe ou du foin (453 a *bog*, 466 b *bòkan* 2; cf. 335 a *ber* avec fig., 335 b *bẹ̀ra* 2). Règle en bois sur laquelle se marquaient les quantités de lait apportées à la fromagerie (459 a *bois*). - Instrument pour faire les filets de pêche (453 a *bóglə* avec fig.). - Ciseau des charpentiers (487 b *bondax* avec fig.). - Coussin pour faire les dentelles (474 a *bòlè* 2 avec fig.; *cf. Folklore suisse 1943, 22*-23*).

4° Costume. Différentes sortes de bonnets et de chapeaux (464 a *bòjèt*, 493 b *bonnet* avec fig. d'un bonnet d'enfant, 494 b *bonnette*).

5° Alimentation. Pâtisseries régionales (500 a *borat* avec fig.).

6° Fêtes et coutumes à date fixe. Nouvel An, cadeaux (489 *bon enfant*). - Masques du mardi gras (475 b *bòlònyə*; mascarade cf. aussi 454 a *bòḥlara*). - Cortège de quête vers la fin de mai (495 a *bon oiseau*). - Pâques, cadeaux des parrains (500 a *borat* avec fig.). - Noël: cadeaux et ceux qui les apportent (489 *bon enfant*, 490 a *bonhomme*, 500 a *borat* avec fig.), date de paiements (502 a *bòrató*). - Le 27 déc., les chantres boivent le vin offert par les fidèles et bénit ce jour (454 b *boire*).

7° Naissance - mariage - mort. Cadeaux que les parrains offrent aux enfants (500 a *borat* avec fig.). - Les jeunes gens contrefont la voix en interpellant les jeunes filles aux veillées (454 a *bòḥlara*). - Les futurs époux solennisent une promesse de mariage en buvant devant témoins le vin mélangé

de leurs verres (455 a *boire*). - Afficher officiellement les annonces de mariage (462 b *boîte*). - Rançon, en argent ou en vin, payée par le fiancé à la société des garçons (492 a *bonne en allée*). - Il ne faut pas se marier le jour des Rois: cela porte malheur (489 b *bonheur*). - Tir de petit mortier lors d'une noce (462 a *boîte*). - On donne des pourboires à celles qui font le service aux noces et aux baptêmes (492 a *bonne-main*). - Déterminer le sexe d'un enfant par les décoctions d'une certaine herbe (454 b-455 *boire*[1]). - Repas de funérailles (454 b *boire*).

8° Jeux. Quilles (465 b *bòkạ* 3). - Boules (465 b *bòkạ* 3; 467 b *bòkïn* 2; 474 a *bòlatsə*); sur les routes (472 b *bólā* 1). - Palets (465 b *bòkạ* 3; 487 b *bonde*; 497 b *bóo*). - Billes (474 a *bòlatsə*, 482 b *bombe*). - Pile ou face (483 a *bon*). Jeu de la main chaude (456 a *boire*). - Jeu de saute-mouton (466 b *bòkan* 1; 467 a *bòkata* 1). - Culbute (476 b *boltyul*). - Sauter à cloche-pied et atteindre les camarades avec un mouchoir noué (463 b *boiteux*). - Autre jeu de mouvement, à deux camps (451 b *bœutsèta*). - Jouets primitifs représentant des vaches, etc. (459 b-460 *bois*, 461 b *boîte*, 471 b *bókyéróou*). - Pipes (459 b *bois*). - Sarbacanes (459 b *bois*). - Guimbarde (481 *bombarde*). - Instrument des petits bergers servant à faire du bruit (452 *bœ́zyoun*[2]). - Formulettes, bouts rimés, voir 14°.

9° Folklore scolaire. «Bonnet d'âne», coiffure de papier que l'on faisait porter à un écolier ignorant en guise de punition (494 a *bonnet*).

10° Croyances et superstitions. Un homme aux cheveux roux est méchant (484 a *bon*). - Les bohémiens volent les enfants (453 b *bohémien*). - Le pain de communion protège les poules contre l'épervier (495 a *bon oiseau*). - Le trèfle à quatre feuilles porte bonheur (489 b *bonheur*). - Les champignons font diminuer le lait aux chèvres (473 a *bòlai*). - Mauvais sorts (470 b *bòkon*). - Offrande faite au diable, lorsqu'on pétrit (476 a *boloun*). - Croque-mitaine (494 a *bonnet*). - Bœuf sauvage, animal fabuleux (454 a *bòḥlo*). - Lutin, esprit follet (474 b *bólè*, 494 a *bonnet*). - Légende du lutin qui se venge d'un affront par la destruction du troupeau qui est confié à sa garde (479 b *bòlyèta*).

11° Astronomie populaire. Le premier mercredi après la nouvelle lune est un jour favorable pour la coupe du bois (459 a *bois*). - Ne pas couper le bois sous le signe des Poissons: il resterait mouillé (459 a *bois*). - Ne planter ni pommes de terre ni choux sous le signe du Taureau (449 a *bœuf*). - Les Gémeaux sont un signe favorable pour planter et semer (489 b *bon enfant*).

12° Météorologie. Explication du tonnerre (472 b *bólā* 1). - Pronostics (457 a *bois*; 498 b *bòra* 1; 503 b *bòrbé*).

13° Médecine populaire. Tisane de bouillon-blanc contre les affections catarrhales (490 a *bonhomme*), *contre les diarrhées et les maux de ventre (Cah. val. folkl. I, 28); *appliquer des feuilles de bouillon-blanc sur les blessures (ib. I, 5). - Jusquiame en fumigations contre les maux de dents (463 a *boîtette*). - Tisane de sauge contre la maladie des poumons, les maux d'estomac, les maladies de femmes (490 a *bonhomme*); *appliquer des feuilles de sauge sur les brûlures (Cah. val. folkl. I, 6 et 30). - *Décoction de polypodes du chêne contre les pertes de sang (Cah. val. folkl. I, 30; ad 473 *bòlai*). - Litière d'hièble pour guérir le rhumatisme articulaire des porcs (504 a *bòrda*).

14° Langage. Formules de salutations (490 b-491 *bonjour*, 496 *bon vêpre*, 495 b *bonsoir*, 492 b *bonne nuit*, 486 a *bon repos*; *cf. F. Jaquenod, dans Festschrift J. Jud, p 100). - Quelques formules et réponses fixes (450 b *bœunạ*; 452 a *bœ́yat*; 467 b *bòkèl*; 484 a *bon* II); réponse évasive à la question «que fais-tu?» (452 a *bœyiə*). - Devinette (457 a *bois*). - Bouts rimés des enfants:

---

[1]) Sans autre précision. Source: «La Suisse illustrée (Journal hebdomadaire pour la famille)», 1872, 142.

[2]) *M. Surdez a bien voulu nous informer qu'il s'agit d'un petit arc, dont la corde était remplacée par une bande d'écorce de cerisier, servant jadis aux bergers qui l'attachaient à la mèche de leur fouet et le faisaient tourner vivement en l'air; le bourdonnement qui en résultait effrayait les bêtes à cornes. Le petit arc pouvait aussi être remplacé par un caillou qu'on projetait au loin après l'avoir fait siffler en l'air. Cet instrument, devenu jouet des petits bergers, s'appelle *bœ́zyoun* à Épauvillers, *bœ́zyon* à Bure, *bœ́zyo* aux Bois, *bœ́zya* à Ocourt (Jura bernois).

empro (498b *bǫra* 1); sauteuse (498b *bǫra* 1); ritournelle à l'adresse d'un boiteux (463b *boiteux*). - Proverbes et dictons (presque à chaque page; voir quelques échantillons ci-dessous). - Sobriquets de communes (456 b *boua bò*; 459b *bois*; 466 a *bòkan*; 476 a *bòlts*; 477 a *bòlya* 1; 488 a *bondelle*; 494 a *bonnet*; 495 a *bon oiseau*; 498b *bǫra* 1; 500 a *borat*).

Terminons cet aperçu par un choix de bons proverbes. Parmi les quelque soixante qu'en contient le fascicule XVIII, il est inévitable qu'on rencontre des moules fort courants; il en est par contre un nombre considérable où l'idée abstraite a suscité une image très concrète, puisée dans la réalité de la vie paysanne, et qui ne manque pas de saveur poétique. Voici les meilleurs échantillons, traduits en français:

«Ce ne sont pas seulement les gros bœufs qui labourent les champs» (Franches-Montagnes; 449 b *bœuf*).

«Tous les bois font bien de la fumée, mais les cendres ne sont pas pareilles» (Vaud; 458 b *bois*).

«Celui qui tient le sac est aussi responsable que celui qui le remplit» (Séprais, Jura bernois; 484 a *bon*).

«Il ne faut pas se charger de bois vert, quand il y en a assez de sec», c.-à-d. il ne faut pas se faire des soucis pour rien (Valais; 458 b *bois*).

«Il ne faut pas avoir pitié d'un canard boiteux», ... puisqu'il nage aussi bien et ne marche guère moins gauchement que les autres, c.-à-d. il ne faut pas se plaindre d'une chose sans importance (Épauvillers, Jura bernois; 498 *bǫra* 1).

«Il ne faut pas aller au bois, si on a peur des branches», c.-à-d. si l'on a peur du risque, il ne faut pas s'y exposer (Savigny, Vaud; 457 a *bois*).

«Tout bois finit par brûler», c.-à.-d. la patience vient à bout de tout (Gruyères, Fribourg; 458 b *bois*).

«Celui qui ménage la hache, n'aime pas le bois», c.-à-d. qui aime bien, châtie bien (Charmoille, Jura bernois; 458 b *bois*).

«Le vin est un bon ouvrier, mais c'est un mauvais maître» (Blonay, Vaud; 484 a *bon*).

Sommaire:

E. Schüle, Notes de folklore religieux. — A. Piguet, Les «névaux» de la Vallée de Joux. — A. Bourdin, Le pain de Pâques à Hérémence. — W. Egloff, Jeux de Provence. — E. Schüle, Le fascicule XVIII du «Glossaire».

Rédacteur en chef: Dr. P. Geiger, Chrischonastrasse 57, Bâle. — Rédaction romande: Abbé F.-X. Brodard, Estavayer; A Piguet, Le Sentier; E. Schüle, Réd. au Glossaire, Montana.

Administration: Fischmarkt 1, Bâle.

Abonnement Fr. 5.—. Gratuit pour les membres de la Société.

Imprimerie G. Krebs, Fischmarkt 1, Bâle. / Printed in Switzerland.